

Examens d'admission mai 2023

Epreuve de traduction ESPAGNOL -> FRANÇAIS

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

1/ Traduisez le document ci-dessous en FRANÇAIS (pour tous les candidats).

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Dime qué tipo de algodón contiene tu ropa y te diré en qué estás contribuyendo a mejorar el planeta.

Reducir el impacto medioambiental que supone el algodón convencional se ha convertido en uno de los máximos retos de la moda. En la elección de apuestas orgánicas y más sostenibles está la clave. A veces basta con que miremos la etiqueta de nuestra ropa para contribuir a este cambio necesario para un futuro en positivo.

Algodón orgánico, reciclado, en conversión, regenerativo... La industria de la moda está volcada en un auténtico reto: lograr que, de cara a 2025, más de la mitad de las fibras de algodón que encontremos en nuestra ropa proceda de prácticas agrícolas más sostenibles y éticas. Impulsado por la Unidad Internacional de Sostenibilidad (una organización británica creada por el actual rey Carlos III de Inglaterra en 2017), ante el inminente 2025 *Cotton Challenge*, las alternativas al algodón convencional le han ido ganando terreno en los últimos años aumentando, según cálculos de Textile Exchange, del 13% de 2015 /2016 hasta alcanzar casi el 30%. "El objetivo también es impulsar la mejora continua en todos los programas y la difusión de mejores prácticas para los suelos, como la implementación de cultivos regenerativos que absorben carbono, para así mitigar la crisis climática", apuntan en el último informe de la organización.

*El País 14/05/2023*

Examens d'admission mai 2023  
Epreuve de traduction français/espagnol  
Durée 2 heures  
Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

**I) PARA TODOS LOS CANDIDATOS**

Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.

**II) ÚNICAMENTE PARA LOS CANDIDATOS DE ESPAÑOL IDIOMA A / LENGUA MATERNA**

Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas (aproximadamente 180 palabras ó más).

**Sondage**

**LA JEUNESSE SE CONJUGUE À LA VOIE ACTIVE**

**Indignés, engagés, inventifs, responsables ... En Europe et jusqu'à Tunis, les 18-30 ans font face à leur avenir autant qu'à la crise. Les points forts du sondage.**

**Bonheur: heureux entre lucidité et fatalisme**

Mais comment les 18-25 ans font-ils pour être 67% à se déclarer «heureux» à titre personnel? Il y a un an, ils étaient déjà 69% dans ce cas. Et s'ils ne sont que 8% à se déclarer «très heureux», et donc 59% à relativiser leur bonheur, le chiffre en reste «frappant» pour François Miquet-Marty, directeur associé de Viavoice. D'autant plus que les Français, dans leur ensemble, sont l'un des peuples les plus pessimistes au monde, et que les jeunes n'échappent pas à cette tendance : 63% d'entre eux pensent qu'ils ne vivront pas mieux que leurs parents. Un chiffre qui monte à 71 % dans les villes moyennes et à 66% dans les communes rurales, là où le sentiment d'exclusion est le plus fort. Plus l'autonomie des jeunes est réelle, plus ils se déclarent heureux.

**Engagement : s'impliquer perso, sans être individualiste**

Entre l'organisation atomisée du travail et, plus encore, leurs difficultés à accéder à l'emploi, les 18-25 ans auraient bien des raisons d'être égoïstes. Or, si leur engagement est d'abord individuel et ne passe que très minoritairement par la voie syndicale ou associative (27% privilégient l'action politique, et 22% l'action collective), il ne faut pas le confondre avec de l'individualisme. Mais si, hier, l'enjeu pour la jeunesse était d'abord de changer le monde ou même la vie, leur spectre et leur ambition semblent moins absolus, plus concrets.

Par Jonathan Bouchet-Petersen. Journal Libération, janvier 2013

**III) SÓLO PARA LOS CANDIDATOS QUE NO TIENEN EL CASTELLANO COMO LENGUA MATERNA**

**PARTE A.** Usted va leer un artículo sobre el conocimiento tradicional de los pastores. Para las preguntas del 1 al 10, escoja los párrafos A – F. Se pueden escoger los párrafos MÁS DE UNA VEZ.

**¿En qué párrafos se menciona lo siguiente?**

- \*Un proceso de transformacion de substancias* 1 :
- \*Un aspecto del conocimiento que depende del lugar y del tiempo* 2 :
- \*Una concepto de práctica aplicada a la actualidad* 3 :
- \*Un problema que ha persisitido por mucho tiempo* 4 :
- \*La representacion de diferentes aspectos en los seres vivos* 5 :
- \*Lo positivo que es el hecho que los animales se alimenten en distintos lugares* 6 :
- \*Una práctica que se ha ido mejorando con el paso del tiempo* 7 :
- \*Una situación que parece ser un problema pero no lo es* 8 :
- \*Diferentes técnicas en el pastoreo* 9 :
- \*Una actividad que debe estudiarse detalladamente* 10 :

## CONOCIMIENTO PASTORIL: MODERNO Y SOFISTICADO

A El sistema alimentario global se enfrenta al gran reto de proporcionar suficiente comida a la población humana más voluminosa que ha conocido el mundo, superando ya los 8.000 millones de personas. Aún más complicado es lograrlo con el reto añadido de cortar la dependencia de los combustibles fósiles, que han alimentado en el último siglo un sistema agrario de altos insumos y con grandes impactos ambientales.

B En la parte correspondiente a la ganadería es fundamental diferenciar los sistemas más industriales, muy problemáticos, de las prácticas más extensivas, ligadas al territorio y a la movilidad de los animales. Estas últimas tienen atribuidas un vasto uso del suelo y grandes emisiones de gases de efecto invernadero, pero tales impactos son en realidad positivos por imitar la acción natural de los herbívoros silvestres. Que estos hayan sido sumamente abundantes en los últimos millones de años muestra que el pastado móvil puede generar alimentos de origen animal en cantidad parecida a la que conseguimos ahora, pero de forma mucho más sostenible.

C Tener que adaptar esos principios a las condiciones modernas ha hecho surgir la agricultura regenerativa. En la misma, el ganado sometido a prácticas móviles desempeña un rol central proporcionando el estiércol que es capaz de regenerar el suelo, restaurando su fertilidad y fijando carbono de la atmósfera. Tales ventajas han hecho que surja una comunidad entusiasta que lo aplica, toda una novedad en un mundo rural inmerso en una grave crisis. Sin embargo, su práctica se basa en una toma adaptativa de decisiones, es decir, se decide la densidad del ganado y si es momento de moverlo a otro lado con una evaluación constante del estado de la hierba. Esta toma de decisiones es naturalmente compleja y tiene dificultades a la hora de enseñarla, lo que ha dificultado la adopción de prácticas regenerativas por una cantidad más amplia de personas.

D El pastoreo tradicional puede ayudar. Su conocimiento tradicional es complejo, basado en la integración de información múltiple procedente de diferentes disciplinas, y ha tenido que hacer frente durante milenios a los mismos retos que las prácticas regenerativas. Decidir qué zonas se pastan, qué plantas forrajeras son más idóneas en cada situación del rebaño, o cuándo es momento de moverse a otros pastos, son decisiones que los pueblos pastores han estado tomando durante milenios y que han refinado con su práctica, equivocándose y aprendiendo. Son conocimientos que se transmiten a través de las generaciones, pero eso no quiere decir que no se puedan sistematizar, catalogar y poner a disposición de la sociedad.

E En una reciente publicación académica —llevada a cabo por un equipo de 13 científicos (incluido el autor de este artículo) y pastores de nueve países en tres continentes— a partir de 716 plantas identificadas, se han logrado identificar 35 indicadores que se usan en sistemas pastoriles para describir especies forrajeras. Cada uno de estos índices describe cuestiones relevantes para el manejo del ganado, tales como características botánicas, comportamiento del ganado mientras las pastan, e impacto que tienen estas plantas en la condición corporal y en la salud de los animales.

F Además, aparecen diez principios comunes en el uso de este tipo de conocimiento, como la interacción de las plantas con el ganado, la identificación de especies vegetales como preferidas o evitadas, la consideración de diferentes especies de ganado, o la planificación de movimientos a distintas escalas para optimizar el uso de los recursos vegetales disponibles. Una cuestión tan generalizada en agronomía como es la palatabilidad de las plantas no aparece en este compendio de indicadores, pues según la percepción de los pastores tradicionales es una característica que varía según el dónde y el cuándo, expresándose así esas relaciones dinámicas entre plantas y animales.

**PARTE B. Responda a la pregunta y realice el siguiente ejercicio.**

**11. ¿Conoce usted alguna práctica o actividad tradicional? (entre 70 y 100 palabras)**

**12. Cambie completamente la estructura del párrafo E: "En una reciente publicación .... "**

Realice todos los cambios que considere necesarios. Su texto no debe tener el mismo aspecto que el original pero sí debe tener el mismo sentido que el original.

FIN DE LA PRUEBA